

**THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON**
**Message to the Participants in the Russian-
American Symposium on Private International
Law***
June 28-29, 2004 Moscow

On behalf of the Government of the United States, I am pleased to extend warm thanks to the Russian Federation for hosting this timely event on U.S. – Russian judicial cooperation. I appreciate very much the broad participation

* Неофициальный перевод

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ
ВАШИНГТОН

Послание участникам Российско-американского симпозиума по международному
частному праву
28-29 июня 2004 года
Москва

От имени Правительства Соединенных Штатов я рад искренне поблагодарить Российскую Федерацию за проведение этого своевременного мероприятия, посвященного проблеме сотрудничества судебных органов США и России. Я выражаю глубокую признательность широкому участию в симпозиуме представителей исполнительной власти, судейства, научных кругов и юристов-практиков.

По мере того, как продолжают расширяться торговые связи между нашими странами, будет возрастать роль наших судов и арбитражных институтов в поощрении и развитии торговли и сотрудничества. Так давайте же работать сообща, включая юристов, судей, а также научные институты, с целью продвижения справедливых и открытых методов сотрудничества в области правовой помощи.

Настоящий симпозиум являет собой важный шаг в сторону наделения отношений в области оказания правовой помощи открытостью и результативностью. Мы стремимся к укреплению американско-российского сотрудничества в данной сфере. Я убежден что, посредством пересмотра состояния законодательства наших стран, изучения двусторонних и многосторонних договоров, регулирующих наши отношения в сфере оказания правовой помощи, и изучения способов расширения сотрудничества по конкретным судебным делам мы встаем на путь утверждения лучших современных методов, применяемых в данной связи, как в США, так и в России.

Колин Л. Пауэлл

of government officials Judges, professors, and lawyers from private practice in this symposium.

As the ties of commerce and trade continue to grow between our countries, our courts and arbitral institutions will play an increasingly important role in facilitating and enhancing that trade and cooperation. Let us work together, including with our lawyers, judges, and learned institutions, to promote fair and open procedures for judicial cooperation.

This symposium is an important step in making our judicial assistance relationship an open and effective one for civil cases, and we look forward to strengthening our bilateral cooperation in this field. I am confident that, by reviewing the state of the law in our respective countries; examining the operation of bilateral and multilateral treaties governing our judicial assistance relationship; and considering ways to enhance and facilitate cooperation in real cases, we are setting off on a course that can lead to the adoption of the best modern practices in both our countries.



Colin L. Powell